

Научная специальность: 13.00.02
УДК 378:: 811.161.1'37+811.581
DOI: 10.26140/bgз3-2020-0901-0020

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

© 2020
AuthorID: 780102
SPIN: 6350-4476

Петрова Наталья Эдуардовна, кандидат педагогических наук,
доцент кафедры русского языка и культуры речи
Курский государственный медицинский университет
(305 041, Россия, Курск, ул. Карла Маркса, д. 3, e-mail: na_tali68@mail.ru)

Аннотация. В статье даётся методическое описание системы работы с иностранными студентами медицинского профиля над формированием и развитием профессиональной компетенции. Эта задача является далеко не простой, так как её успешное решение зависит от совместных усилий педагогов-клиницистов и преподавателей русского языка как иностранного. Проблема заключается в том, что теоретические знания студентов должны найти применение в их практической деятельности, которая осуществляется в российских лечебных заведениях в процессе общения с русскоязычными пациентами. Студентам необходимо владеть как коммуникативными, так и профессиональными навыками. Он должен уметь вести опрос пациента, понимать его, делать профессиональные записи, а затем заполнять медицинские документы - карту амбулаторного и стационарного больного, историю болезни. Для обучения студентов такому виду деятельности необходимо проделать серьёзную подготовительную работу: осуществить отбор и систематизацию дидактического материала, продумать систему заданий с поэтапным усложнением, трансформациями и последующим выходом в письменный текст профессионального характера. Более того, чтобы в ходе подготовки максимально приблизить иностранных студентов к условиям реального диалога с пациентом в больнице, госпитале, поликлинике необходимо вводить в систему работы ещё и аудиодиалоги.

Ключевые слова: международное образование, профессиональная компетенция, методическое описание, стилистически обусловленный лексический материал, медицинская терминология, карта амбулаторного и стационарного больного, история болезни.

FORMATION OF PROFESSIONAL COMPETENCE AT PRACTICAL LESSONS IN THE RUSSIAN LANGUAGE AS FOREIGN

© 2020

Petrova Natalia Eduardovna, candidate of pedagogical sciences, assistant professor
of the department of «Russian Language and Speech Culture»
Kursk State Medical University
(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street 3, e-mail: na_tali68@mail.ru)

Abstract. The article provides a methodological description of the system of work with foreign medical students on the formation and development of professional competence. This task is far from simple, since its successful solution depends on the joint efforts of clinical educators and teachers of the Russian language as a foreign language. The problem is that students' theoretical knowledge should find application in their practical activities, which are carried out in Russian medical institutions in the process of communicating with Russian-speaking patients. Students need to have both communicative and professional skills. He should be able to interview the patient, understand him, make professional notes, and then fill out medical documents - an outpatient and inpatient card, medical history. To teach students this type of activity, it is necessary to do serious preparatory work: to carry out the selection and systematization of didactic material, to think over a system of tasks with stepwise complication, transformations, and subsequent publication in a written text of a professional nature. Moreover, in order to bring foreign students as close as possible to the conditions of a real dialogue with a patient in a hospital, hospital, clinic, it is also necessary to introduce audio dialogs into the work system.

Keywords: international education, professional competence, methodological description, stylistically determined lexical material, medical terminology, outpatient and inpatient card, medical history.

ВВЕДЕНИЕ

Важная особенность современного международного образования – академическая мобильность как студентов, так и преподавателей. Наиболее востребованным на международном рынке образовательных услуг является медицинское образование [1-5]. Соответственно, приток иностранных абитуриентов, желающих получить престижную и высокооплачиваемую во все времена и во всех странах профессию, существует всегда. Требования к уровню профессиональной подготовки выпускников иностранных вузов весьма высоки. Счастливые обладатели дипломов проходят тщательную многоэтапную проверку, которая позволяет определить уровень профессиональной компетенции будущего врача. Поскольку наука не стоит на месте, то требования к качеству образования неуклонно возрастают, причём особое внимание уделяется не только знаниям, но и практическим умениям и навыкам. Когда же речь идёт об студентах-иностранцах, то ответственными за их уровень профессиональной квалификации оказываются не только педагоги-клиницисты, но и преподаватели русского языка как иностранного (РКИ). Следовательно, важной составляющей в системе преподавания РКИ является методическое совершенствование, что и обусловило ак-

туальность данного исследования.

МЕТОДОЛОГИЯ

Целью данной работы является описание на конкретном дидактическом материале методических стратегий и тактик, необходимых для обучения студентов-медиков заполнению такого важного медицинского документа, как история болезни. Методических работ, в которых даётся описание этого вида профессиональной подготовки весьма недостаточно. Для реализации заявленной цели необходимо решить ряд задач: отобрать стилистически обусловленный лексический материал, разработать систему заданий, на основе которых будет осуществляться поэтапная подготовка, составление микротекстов и микродиалогов с последующей их трансформацией. В ходе работы были использованы адекватные цели и задачам научные методы: анализ Федеральных государственных стандартов (ФГОС), рабочих учебных планов (РУП), рабочих программ (РП) медицинского профиля и Государственных стандартов по РКИ [6-10], систематизация дидактического материала, методическое описание принципов работы.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Методика преподавания РКИ опирается на базовые образовательные документы как для общего уров-

ны владения языком, так и для естественно-научного и медико-биологического профилей. Требования Государственного стандарта по русскому языку (владение иностранным языком в учебно-профессиональной сфере медико-биологического профиля) гласят: «У иностранных студентов медицинских вузов должны быть сформированы коммуникативные компетенции как в устной, так и письменной речи» [6].

Кроме того, в Федеральном государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования по направлению подготовки (специальности) «Лечебное дело» одной из многочисленных компетенций является «готовность к анализу и публичному представлению медицинской информации на основе доказательной медицины, в том числе «способность и готовность: проводить и интерпретировать опрос, ... написать медицинскую карту амбулаторного и стационарного больного». Иными словами, составление и запись такого медицинского документа является результатом всей системы совместного профессионального обучения преподавателей-клиницистов и русоведов [11-16].

Важным отправным моментом в профессиональной подготовке является понимание студентами принципов стилистической дифференциации разговорной или нейтральной лексики пациентов и профессиональной научной лексики врачей. Исходя из этого постулата, следует составлять тренировочные упражнения, в процессе выполнения которых студенты отрабатывают этот навык.

Задание № 1. Распределите данные ниже слова в два столбика: 1) нейтральная лексика; 2) медицинская терминология.

Распространение, аускультация, выстукивание, сила (боли), сердечная мышца, локализация, ощупывание, малокровие, недостаточность кровоснабжения сердечной мышцы, тромбоз, интенсивность, инфаркт, закупорка кровеносных сосудов, ишемия, омертвление сердечной мышцы, перкуссия, выслушивание, внутренняя оболочка стенки кровеносных сосудов, пальпация, расстройство сердечного ритма, некроз сердечной мышцы, анемия, интима кровеносных сосудов, аритмия, сосредоточение, иррадиация.

Задание № 2. Из слов задания № 2 составьте синонимичные пары.

Образец: Распространение – иррадиация, сосредоточение – ...

Для того чтобы студенты и преподаватель имели возможность проверить результат работы, даны ключи (Таблица № 1), которые можно расположить в методических рекомендациях для преподавателя или в справочном материале в конце методических указаний для студентов.

Таблица 1– Ключи: стилистическая дифференциация лексики

Нейтральная лексика	Медицинская терминология
Распространение	иррадиация
Сосредоточение	локализация
Ощупывание	пальпация
Выслушивание	аускультация
Выстукивание	перкуссия
Сила (боли)	Интенсивность
Сердечная мышца	миокард
Недостаточность кровоснабжения сердечной мышцы	ишемия
Закупорка кровеносных сосудов	тромбоз
Омертвление сердечной мышцы	некроз сердечной мышцы
Внутренняя оболочка стенки кровеносных сосудов	интима кровеносных сосудов
Расстройство сердечного ритма	аритмия
Малокровие	анемия

Задание № 3. Дополните цепочки синонимичных слов разговорной лексикой из справочного материала:

Распространяться, иррадиировать,
Сосредоточиваться, локализоваться, ...
Ощупывать, пальпировать, ...
Выслушивать, аускультировать, ...

Выстукивать, перкутировать, ...

Справочный материал: стучать, трогать, скапливать, слышать, отдавать.

От работы с отдельными словами следует переходить к словосочетаниям, а затем коротким фразам и более объёмным предложениям.

Задание № 4. Заполните таблицу № 2, запишите жалобы пациента в двух вариантах по моделям

Таблица 2– Жалобы пациента в различных вариантах

Реплика пациента	Пациент «жалуется на что»	«Жалобы на что»
У меня болит в груди	жалуется на боли в груди	жалобы на боли в груди
У меня болит под лопаткой	жалуется на боли в подлопаточной области	жалобы на боли ...
Боли отдают влево	жалуется на иррадиацию болей в левую половину тела	жалобы на ...
У меня болит сердце	Боли отдают в левую руку, плечо	...
Боли за грудиной бывают очень сильные
Боли в сердце появляются и проходят
Боли появляются во время ходьбы, когда поднимаюсь по лестнице

Упражнения на трансформацию продолжают усложняться. Так, студентам предполагается перевод выписки из истории болезни в диалог, а затем перевод диалога в историю болезни.

Задание № 5. Составьте диалог по выписке из истории болезни.

Больной жалуется на боли за грудиной, в средней её части. Боли иррадиируют влево, чаще всего в плечо, в шею, в мочку уха. Боли носят приступообразный характер, внезапно появляются и быстро прекращаются. Боли длятся 2-5 минут.

Диалог

В. – На что Вы жалуетесь?

П. – У меня болит за грудиной.

В. – Покажите, где!

П. – Вот здесь, в самой середине.

В. – Куда отдают боли?

П. – В левую часть: в плечо, в шею и мочку уха.

В. – Боли постоянные или периодические?

П. – Нет, не постоянные. Появляются и проходят.

В. – Как долго длятся боли?

П. – От двух до пяти минут.

В процессе выполнения задания можно подбирать синонимичные варианты как вопросов, так и ответов пациента. Работу можно организовать по-разному: в парах, самостоятельное выполнение с последующей проверкой, работа по цепочке с записью на доске и в тетради. Самое главное, чтобы студенты понимали важность выполнения такой работы и рассматривали её как творческий процесс.

Более сложным для студентов-медиков представляется трансформация диалога в монологический текст профессионального характера.

Задание № 6. Трансформируйте текст диалога и напишите выписку из истории болезни.

Диалог

В. – Что Вас беспокоит?

П. – Уже неделю сердце болит.

В. – Какого характера боли: сжимающие, давящие, колющие или ноющие?

П. – Чаще всего давящие.

В. – Куда отдают боли?

П. – В левую лопатку.

В. – Боли в сердце сопровождаются сердцебиением?

П. – Да, иногда сердце как начнёт биться, так кажется, что выскочит из груди.

В. – А давление в это время повышается? Не измеряли?

П. – Измерял. Повышается. Бывает 160/110.

В. – У Вас бывает одышка.

П. – Да. Раньше появлялась, когда шёл быстро или поднимался по лестнице, а сейчас и без нагрузки бывает.

«Больной жалуется на боли в сердце давящего характера. Боль иррадирует в левую лопатку, сопровождается сердцебиением, одышкой в состоянии покоя, повышением давления до 160/110. Боли продолжаются в течение недели».

Такой вид трансформации, безусловно, нужно начинать с микродиалогов, постепенно увеличивая их объём до полного опроса пациента. Следующим этапом работы должно стать заполнение таких документов, как карта амбулаторного и стационарного больного, история болезни. Однако, ориентируясь на непосредственное живое общение студента-медика с русскоязычным пациентом, необходимо подключать тренировочное аудирование, которое поможет воспринимать звучащую речь и трансформировать её в профессиональную запись [17-22].

ВЫВОДЫ

Таким образом, урок, посвящённый формированию и развитию умений и навыков составления и записи медицинских документов, может быть одним из нескольких в тематическом блоке. Кроме того, такому виду работы можно уделять внимание на каждом уроке, постепенно формируя необходимые навыки [23-29]. И несмотря на бытующее мнение, что заполнение истории болезни, особенно в ходе живого диалога с пациентом, является весьма сложным видом деятельности, в результате целенаправленной систематической работы можно получить желаемый результат.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ковынева И.А. Интеграционные процессы в педагогике и лингвистике/ И.А. Ковынева, О.И. Охотников, Н.Э. Петрова // Историческая и социально-образовательная мысль. Том 7 № 5 часть 2. URL: <http://www.ist-edu.ru/index.php/hist/article/view/1715> 2015. С. 229-233.
2. Ковынева И.А., Петрова Н.Э. Междисциплинарная интеграция русского языка и профильных дисциплин в медицинском вузе при обучении иностранных студентов языку специальности (из опыта преподавания). Современные проблемы науки и образования. 2015. №1; URL: <http://www.science-education.ru/121-18541>
3. Знаменская С.В. Формирование профессиональной коммуникации у будущих врачей на основе междисциплинарной интеграции // Современные траектории образовательного процесса в медицинском вузе: Материалы I Международной научно-практической конференции / С.В. Знаменская, Ф.Т. Малыхин, И.А. Знаменская. 2016. С. 66-70.
4. Петрова Н.Э. Интеграционные процессы в медицинском вузе при обучении иностранных студентов // Проблемы интеграции образовательных систем России и Беларуси в гуманитарном хронополе постсоветского пространства сборник научных статей. / Ответственный редактор Е.И. Боев; Юго-Западный государственный университет. 2015. С.120-126.
5. Девдариани Н.В. Междисциплинарные связи и новые технологии в практике преподавания русского языка как иностранного в медицинском вузе // Региональный вестник. 2019. № 7 (22). С. 23-24.
6. Государственный стандарт по русскому языку. Второй уровень владения иностранным языком в учебно-профессиональной сфере. Для учащихся естественно-научного, медико-биологического и инженерно-технического профилей. – М., РУДН, 2003.
7. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки (специальности) «Лечебное дело» (квалификация (степень) специалист). – М., 2016.
8. Государственный образовательный стандарт по русскому как иностранному. Первый уровень. Общее владение / Н.П. Андриусина, Г.А. Битехтина, А.С. Иванова. СПб, 1999.
9. Программа по русскому языку для иностранных граждан. Первый сертификационный уровень. Общее владение / Н.П. Андриусина, Г.А. Битехтина, Т.Е. Владимировна. СПб., 2002.
10. Шуклин А.Н. Социокультурная компетенция в системе преподавания русского языка как иностранного // Русский язык за рубежом. 2019. № 1 (272). С. 72-75.
11. Дьякова В.Н. Подготовка к клинической практике. Пособие по развитию речи для иностранных студентов-медиков. 2-е изд., испр. и доп. СПб, 2002.
12. Петрова Н.Э. Методические подходы к решению проблемы формирования профессиональной компетенции иностранных студентов в медицинском вузе // Вестник университета дружбы народов. Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2016. № 1. С. 29-36.
13. Скляр Е.С. К вопросу о профессионально-ориентированных по-

собиях по русскому языку для иностранных учащихся // Карельский научный журнал. 2018. Т. 7. № 4 (25). С. 39-41

14. Мельникова Т.Н. О профессионально-ориентированном обучении русскому языку как иностранному в медицинских вузах России и Беларуси // Актуальные проблемы довузовской подготовки: материалы III международной науч.-метод. конф. / Т.Н. Мельникова, Е.И. Гринкевич, И.А. Ковынева, Н.Э. Петрова / Под ред. А.Р. Аветисова. Минск: БГМУ, 2019. С. 178-182.

15. Рубцова Е.В. Профессионально-ориентированные ситуационные задачи как часть рабочей программы в высшем профессиональном образовании // Региональный вестник. 2019. № 11 (26). С. 16-17

16. Девдариани Н.В. Профессионально-ориентированные учебные пособия, формирующие речевую компетентность при изучении дисциплины «Языковая подготовка к клинической практике» // Региональный вестник. 2019. № 10 (26). С. 15-16.

17. Петрова Н.Э. Работа с аудиовизуальными средствами на практических занятиях с иностранными студентами в системе русского языка как иностранного // Азимут научных исследований. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 203-206.

18. Ковынева И.А. Аудиовизуальные средства в процессе языковой подготовки иностранных студентов-медиков // Беларусь - Индия - Россия: сотрудничество в области преподавания русского языка как иностранного: Материалы интернет-конференции / И.А. Ковынева, Н.Э. Петрова, Т.Н. Мельникова. Минск, 2019. С. 87-93.

19. Петрова Н.Э. Работа с аудиоматериалами на практических занятиях по русскому языку как иностранному // Карельский научный журнал. – 2019. – Т. 8. № 3 (28). – С. 46-49.

20. Садыкова Р.Х. Организация учебного аудирования на начальном этапе обучения // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2018. Т. 7. № 2 (23). С. 245-248.

21. Самчик Н.Н. Языковая и речевая подготовка к клинической практике иностранных студентов в процессе обучения русскому языку // Региональный вестник. 2019. № 10 (26). С. 16-18.

22. Балабас Н.Н. Ключевые аспекты обучения аудированию иностранных речи // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2018. Т. 7. № 2 (23). С. 36-39.

23. Мельникова Т.Н. Особенности профессионально-ориентированного обучения русскому языку как иностранному в медицинских вузах России и Беларуси // Русский язык в поликультурном мире: Сб. науч. ст. III Международной симпозиум. В 2-х т. / Т.Н. Мельникова, Е.И. Гринкевич, И.А. Ковынева, Н.Э. Петрова / отв. ред. Е.Я. Титаренко. Симферополь, 2019. С. 121-128.

24. Петрова Н.Э. К вопросу о формировании профессиональных компетенций у иностранных студентов-медиков (на материале по фармакологии) // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2019. Т. 8. № 4 (29). С. 161-164.

25. Петрова Н.Э. Обучение иностранных студентов-медиков деонтологическим основам будущей профессии // Карельский научный журнал. – 2019. – Т. 8. № 3 (28). – С. 50-53.

26. Раджабов Б.Ф., Комильон Ф.С. Анализ эффективности компьютерного моделирования при подготовке студентов-медиков в системе дистанционного обучения // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2019. Т. 8. № 1 (26). С. 238-242.

27. Ковынева И.А. Дистанционный метод в преподавании русского языка как иностранного // Подготовка медицинских кадров и цифровая образовательная среда материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 84-й годовщине КГМУ. / И.А. Ковынева, Н.В. Девдариани, Н.Э. Петрова / Под редакцией В.А. Лазаренко, П.В. Калущко, Н.Б. Дрёмовой, А.И. Овод, Н.С. Степанова. 2019. С. 288-291

28. Снегирева Л.В. Развитие абстрактного мышления студентов-медиков в процессе электронного обучения математике // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2016. Т. 5. № 2 (15). С. 143-146.

29. Дмитриева Д.Д. Концепция учебно-практического пособия для подготовки иностранных студентов-медиков к профессиональной коммуникации на русском языке // Региональный вестник. 2019. № 12 (26). С. 36-37

Статья поступила в редакцию 06.11.2019

Статья принята к публикации 27.02.2020